



International Criminal Tribunal for Rwanda
Tribunal pénal international pour le Rwanda

AMENDMENTS TO THE RULES OF PROCEDURE AND EVIDENCE
Eighth Plenary Session: 26 June 2000

MODIFICATIONS DU REGLEMENT DE PROCEDURE ET DE PREUVE
Huitième Session Plénière: 26 juin 2000

Rule 2: Definition

(A) **In the Rules**, unless the context otherwise requires, the following terms shall mean:

[...]

Arrest: The act of **apprehending and** taking a suspect or an accused into custody pursuant to a warrant of arrest or under Rule 40;

[...]

Article 2: Définitions

(A) **Dans le Règlement**, sauf incompatibilité tenant au contexte, les expressions suivantes signifient :

[...]

Arrestation : L'acte par lequel un suspect ou un Accusé est appréhendé et placé en garde à vue en vertu d'un mandat d'arrêt ou conformément aux dispositions de l'Article 40;

[...]

Rule 6: Amendment of the Rules

(A) [...]

(B) An amendment of the Rules may be adopted otherwise than as stipulated in Sub-Rule (A) above, provided it is approved unanimously by any appropriate means either done in writing or confirmed in writing.

(C) An amendment shall enter into force immediately, but shall not operate to prejudice the rights of the accused in any pending case.

Article 6 : Modifications du Règlement

A) [...]

B) S'il n'est pas procédé comme prévu au paragraphe A), **une** les modifications du Règlement ne peuvent être adoptées qu'à l'unanimité et par tout moyen approprié constaté ou confirmé par écrit.

C) ~~Les~~ **Une** modifications entrent en vigueur immédiatement, sans préjudice des droits de l'accusé dans les affaires en instance.

Rule 11: Non-compliance with a Formal Request for Deferral

If, within sixty days after a request for deferral has been notified by the Registrar to the State under whose jurisdiction the investigations or criminal proceedings have been instituted, the State fails to file a response which satisfies the Trial Chamber that the State has taken or is taking adequate steps to comply with the request, the Trial Chamber may invite the President to report the matter to the Security Council.

Article 11 : Non-respect d'une demande officielle de dessaisissement

Si, dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Greffier a notifié la demande de dessaisissement à l'État dont relève la juridiction ayant connu de l'affaire dont il s'agit, l'État ne fournit pas à la Chambre de première instance l'assurance qu'il a pris ou ~~entend~~ **qu'il prend** ~~prendre~~ les mesures voulues pour se conformer à cette demande, la Chambre peut prier le Président de soumettre la question au Conseil de sécurité.

Rule 14: Solemn Declaration

(A) [...]

(B) The **text of the** declaration, signed by the Judge and witnessed by the Secretary-General of the United Nations or his representative, shall be kept in the records of the Tribunal.

Article 14 : Déclaration solennelle

A) [...]

B) Le texte de cette déclaration, signé par le juge en présence du Secrétaire général de l'ONU ou de son représentant, est versé aux archives du Tribunal.

Rule 16: Resignation

A Judge who decides to resign shall give notice of his resignation in writing to the President, who shall transmit it to the Secretary-General of the United Nations.

Article 16 : Démission

Un Juge qui décide de démissionner en informe le Président qui transmet ~~La démission d'un juge est adressée par écrit le au~~ ~~être transmise~~ au Secrétaire général de l'ONU.

Rule 18: Election of the President

(A) [...]

(B) [...]

(C) The President shall be elected by a majority of the votes of the Judges of the Tribunal. If no Judge obtains such a majority, the second ballot shall be limited to the two Judges who obtained the greatest number of votes on the first ballot. In the case of equality of

votes on the second ballot, the Judge who takes precedence in accordance with Rule 17 shall be declared elected.

Article 18 : Election du Président

A) [...]

B) [...]

C) Le Président est élu à la majorité des voix des juges du Tribunal. Si aucun juge ne recueille la majorité, il est procédé à un **second** ~~nouveau~~ tour de scrutin entre les deux juges qui ont obtenu le plus de voix **au premier tour**. En cas de partage des voix au second tour, est élu le juge qui a préséance conformément à l'Article 17.

Rule 28: Duty Judges

Every six months and after consultation with the Judges, the President shall, designate for each **month** ~~fortnight~~ of the next six months one Judge from each Trial Chamber to whom indictments, warrants, and other submissions not pertaining to a case already assigned to a Chamber, shall be transmitted for review. The duty roster shall be published by the Registrar. However, in exceptional circumstances, a Judge on duty may request another Judge of the same Chamber to replace him, after having informed the President and the Registrar.

Article 28 : Permanence des juges

Tous les six mois et après avoir consulté les juges, le Président désigne, pour chaque **mois** ~~quinzaine~~ du semestre à venir, un juge dans chaque Chambre de première instance auquel les actes d'accusation, mandats et autres requêtes qui ne concernent aucune affaire dont une Chambre est saisie, seront transmis pour examen. Le tableau de permanence est publié par le Greffier. Toutefois, à titre exceptionnel, un juge de permanence peut demander à un autre juge de la même Chambre de le suppléer, **après en avoir informé** ~~à charge pour lui d'en informer~~ le Président ~~du Tribunal~~ et le Greffier.

Rule 35: Minutes

Except where a full record is made under Rule 81, the Registrar, or Registry staff designated by him, shall take minutes of the Plenary Meetings of the Tribunal and of the sittings of the Chambers **or a Judge**, other than private deliberations.

Article 35 : Procès-verbaux

Hormis les cas de compte rendu intégral prévus à l'Article 81, le Greffier ou les fonctionnaires du Greffe désignés par lui établissent les procès-verbaux des réunions plénières du Tribunal et des audiences des Chambres **ou d'un Juge**, à l'exception des délibérations à huis clos.

Rule 39: Conduct of Investigations

In the conduct of an investigation, the Prosecutor may:

- (i) Summon and question suspects, interview victims and witnesses and record their statements, collect evidence and conduct on-site investigations;
- (ii) Take all measures deemed necessary for the purpose of the investigation and to support the prosecution at trial, including the taking of special measures to provide for the safety of potential witnesses and informants;
- (iii) Seek, to that end, the assistance of any State authority concerned, as well as of any relevant international body including the International Criminal Police Organization (INTERPOL); and
- (iv) Request such orders as may be necessary from a Trial Chamber or a Judge.

Article 39 : Déroulement des enquêtes

Aux fins **d'une enquête** ~~de ses enquêtes~~, le Procureur est habilité à :

- i) Convoquer et interroger les suspects, entendre les victimes et les témoins, enregistrer leurs déclarations, recueillir tous éléments de preuve et enquêter sur les lieux;
- ii) Prendre toutes autres mesures jugées nécessaires aux fins de l'enquête et aux fins de soutenir l'accusation au procès, y compris des mesures spéciales nécessaires à la sécurité d'éventuels témoins et informateurs;
- iii) Obtenir à ces fins l'aide de toute autorité nationale compétente, ainsi que de tout organisme international **approprié**, y compris l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol); et
- iv) Solliciter d'une Chambre de première instance ou d'un juge le prononcé de toute ordonnance nécessaire.

Rule 40: Provisional Measures

[...]

(B) Upon showing that a major impediment does not allow the State to keep the suspect in custody or to take all necessary measures to prevent his escape, the Prosecutor may apply to a Judge designated by the President for an order to transfer the suspect to the seat of the Tribunal or to such other place as the Bureau may decide, and to detain him provisionally. After consultation with the Prosecutor and the Registrar, the transfer shall be arranged between the State authorities concerned, the authorities of the host Country of the Tribunal and the Registrar.

[...]

Article 40 : Mesures conservatoires

[...]

B) Sur démonstration par le Procureur d'un cas d'empêchement majeur pour l'État de maintenir le suspect en garde à vue ou de prendre toute mesure nécessaire pour empêcher son évasion, le Procureur peut adresser une requête à un juge désigné par le Président pour obtenir une ordonnance aux fins du transfert du suspect et de sa **détention provisoire** ~~garde-à-vue~~ au siège du Tribunal ou dans tout autre lieu que le Bureau peut fixer. Après consultation du Procureur et du Greffier, le transfert est organisé par les autorités **du pays concerné**, du pays hôte du Tribunal et le Greffier.

[...]

Rule 40 bis: Transfer and Provisional Detention of Suspects

[...]

(F) ~~At the end of the period of detention,~~ At the Prosecutor's request indicating the grounds upon which it is made and if warranted by the needs of the investigation, the Judge who made the initial order, or another Judge of the same Trial Chamber, may decide, subsequent to an *inter partes* hearing **and before the end of the period of detention**, to extend the provisional detention for a period not exceeding 30 days.

(G) ~~At the end of that extension,~~ At the Prosecutor's request indicating the grounds upon which it is made and if warranted by special circumstances, the Judge who made the initial order, or another Judge of the same Trial Chamber, may decide, subsequent to an *inter partes* hearing and **before the end of the period of detention**, to extend the detention for a further period not exceeding 30 days.

Article 40 bis : Transfert et détention provisoire de suspects

[...]

F) ~~Au terme de la période de détention,~~ À la demande motivée du Procureur et si les nécessités de l'enquête le justifient, le juge ayant rendu l'ordonnance initiale ou un autre juge appartenant à la même Chambre de première instance peut décider, à la suite d'un débat contradictoire **et avant le terme de la période de détention**, de prolonger la détention provisoire pour une durée qui ne saurait être supérieure à trente jours.

G) ~~Au terme de cette prolongation,~~ À la demande motivée du Procureur et si des circonstances particulières le justifient, le juge ayant rendu l'ordonnance initiale ou un autre juge appartenant à la même Chambre de première instance peut décider, à la suite d'un débat contradictoire **et avant le terme de la période de détention**, de prolonger à nouveau la détention provisoire pour une durée qui ne saurait être supérieure à ~~trente~~30 jours.

Rule 61: Procedure in Case of Failure to Execute a Warrant of Arrest

(A) [...] the Judge shall order that the indictment be submitted by the Prosecutor to his Trial Chamber.

[...]

Article 61 : Procédure en cas d'inexécution d'un mandat d'arrêt

A) [...] le Juge ordonne que le Procureur **présente l'acte d'accusation** à saisie la Chambre de première instance à laquelle il est affecté ~~de l'acte d'accusation~~.

[...]

Rule 62: Initial Appearance of Accused

[...]

(B) If an accused pleads guilty in accordance with Rule 62 (A)(v), or requests to change his plea to guilty, the Trial Chamber shall satisfy itself that the guilty plea:

[...]

Article 62 : Comparution initiale de l'accusé

[...]

B) Si un accusé plaide coupable conformément au paragraphe (A) (v) ou demande à revenir sur son plaidoyer de non-culpabilité, la Chambre doit **s'assurer estimer** que le plaidoyer de culpabilité:

[...]

To replace present Rule 63:

Rule 63: Questioning of Accused

(A) Questioning by the Prosecutor of an accused, including after the initial appearance, shall not proceed without the presence of counsel unless the accused has voluntarily and expressly agreed to proceed without counsel present. If the accused subsequently expresses a desire to have counsel, questioning shall thereupon cease, and shall only resume when the accused's counsel is present.

(B) The questioning, including any waiver of the right to counsel, shall be audio-recorded or video-recorded in accordance with the procedure provided for in Rule 43. The Prosecutor shall at the beginning of the questioning caution the accused in accordance with Rule 42 (A)(iii).

Remplace l'actuel Article 63:

Article 63: Interrogatoire de l'accusé

A) L'interrogatoire d'un accusé par le Procureur, y compris après la comparution initiale, ne peut avoir lieu qu'en présence de son conseil, à moins que l'accusé n'ait volontairement

et expressément renoncé à la présence de celui-ci. Si l'accusé exprime ultérieurement le désir de bénéficier de l'assistance d'un conseil, l'interrogatoire est immédiatement suspendu et ne reprendra qu'en présence du conseil.

B) L'interrogatoire ainsi que la renonciation à l'assistance d'un conseil sont enregistrés sur bande magnétique ou sur cassette vidéo conformément à la procédure prévue à l'Article 43. Préalablement à l'interrogatoire, le Procureur informe l'accusé de ses droits conformément à l'Article 42 A) iii).

Rule 65: Provisional Release

(A) [...]

(B) Provisional release may be ordered by a Trial Chamber only in exceptional circumstances, after hearing the host country and only if it is satisfied that the accused will appear for trial and, if released, will not pose a danger to any victim, witness or other person.

[...]

Article 65 : Mise en liberté provisoire

A) [...]

B) La mise en liberté provisoire ne peut être ordonnée par la Chambre de première instance que dans des circonstances exceptionnelles, après qu'elle a entendu le pays hôte et pour autant qu'elle ait la certitude que l'accusé comparaitra **au procès** et, s'il est mis en liberté, ne constituera pas un danger pour une victime, un témoin ou toute autre personne.

[...]

Rule 73: Motions

[...]

(C) Where a date has been set for the hearing of a motion, including a preliminary motion, any additional motions to be heard on that date and any supporting material to the motions

must be filed at least ten days before the hearing of the motion. Failure to observe this Rule will mean that the later motion will not be considered on the hearing date, nor will any adjournment of the original motion be granted on the basis of subsequent motions filed, save in exceptional circumstances.

[...]

Article 73 : Requêtes

[...]

C) Lorsque la date d'audition d'une requête a été fixée, y compris pour une requête soulev~~antée pour~~ **une exception préjudicielle d'incompétence**, toute requête supplémentaire et tout document soumis à l'appui desdites requêtes doit être déposé au plus tard dix jours avant la date prévue pour l'audition pour être également entendu à cette date. Toute requête supplémentaire qui n'est pas déposée dans les délais prescrits ne sera pas entendue à la date prévue pour l'audition et il ne sera pas fait droit à une demande de report de l'audition de la requête originale sur la base du dépôt de requêtes ultérieures, sauf dans des circonstances exceptionnelles.

[...]

Rule 73 bis: Pre-Trial Conference

(A) [...]

(B) At the Pre-Trial Conference the Trial Chamber or a Judge, designated from among its members, may order the Prosecutor, within a time-limit set by the Trial Chamber or the said Judge, and before the date set for trial, to file the following:

[...]

(iv) A list of witnesses the Prosecutor intends to call with:

- (a) The name or pseudonym of each witness;
- (b) A summary of the facts on which each witness will testify;
- (c) The points in the indictment on which each witness will testify; and
- (d) The estimated length of time required for each witness.

(v) A list of exhibits the Prosecutor intends to offer stating, where possible, whether or not the defence has any objection as to authenticity.

The Trial Chamber or the Judge may order the Prosecutor to provide the Trial Chamber with copies of the written statements of each witness whom the Prosecutor intends to call to testify.

[...]

Article 73 bis : Conférence préalable au procès

A) [...]

B) Durant cette conférence la Chambre, ou un juge désigné en son sein, peut inviter le Procureur à déposer, dans un délai fixé par elle ou par ledit juge et avant la date prévue pour l'ouverture des débats :

[...]

iv) Une liste des témoins que le Procureur entend citer comportant :

- a) Le nom ou le pseudonyme de chacun des témoins;
- b) Un résumé des faits au sujet desquels chaque témoin déposera;
- c) Les points de l'acte d'accusation sur lesquels chaque témoin sera entendu; et
- d) La durée probable de chaque déposition.

v) Une liste des pièces à conviction que le Procureur entend présenter, en précisant chaque fois que possible si la défense conteste ou non leur authenticité.

La Chambre, ou un juge peut inviter le Procureur à communiquer à la Chambre les copies des déclarations de chacun des témoins que le Procureur entend appeler à la barre.

[...]

Rule 73 ter: Pre-Defence Conference

(A) [...]

(B) At that Conference, the Trial Chamber or a Judge, designated from among its members, may order that the defence, before the commencement of its case but after the close of the case for the prosecution, file the following:

[...]

(iii) A list of witnesses the defence intends to call with:

(a) The name or pseudonym of each witness; (b) A summary of the facts on which each witness will testify; (c) The points in the indictment as to which each witness will testify; and (d) The estimated length of time required for each witness.

(iv) A list of exhibits the defence intends to offer in its case, stating where possible whether or not the Prosecutor has any objection as to authenticity.

The Trial Chamber or the Judge may order the Defence to provide the Trial Chamber with copies of the written statements of each witness whom the Defence intends to call to testify.

[...]

Article 73 *ter* : Conférence préalable à la présentation des moyens à décharge

A) [...]

B) Durant cette conférence, la Chambre, ou un juge désigné en son sein, peut inviter la défense à déposer, avant de présenter ses moyens, mais après que l'accusation a fini de présenter les siens,

[...]

iii) Une liste des témoins que la défense entend citer, où sont consignés :

a) Le nom ou le pseudonyme de chaque témoin;

b) Un résumé des faits au sujet desquels chaque témoin déposera;

c) Les points de l'acte d'accusation sur lesquels chaque témoin sera entendu; et

d) La durée probable de chaque déposition.

iv) Une liste des pièces à conviction que la défense entend présenter à l'appui des moyens qu'elle invoque, en précisant chaque fois que possible si l'accusation conteste ou non leur authenticité.

La Chambre, ou un juge peut inviter la défense à communiquer à la Chambre les copies des déclarations de chacun des témoins que la défense entend appeler à la barre.

[...]

Rule 75: Measures for the Protection of Victims and Witnesses

(A) [...]

(B) A Chamber may hold an in camera proceeding to determine whether to order notably:

(i) [...]

(b) Non-disclosure to the public of any records identifying the victim;

[...]

(C) [...]

Article 75 : Mesures destinées à assurer la protection des victimes et des témoins

A) [...]

B) Une Chambre peut tenir une audience à huis clos pour décider s'il y a lieu d'ordonner notamment :

i) [...]

b) la non-divulgateion au L'interdiction de donner public de accès à toute pièce du dossier identifiant la victime;

[...]

C) [...]

Rule 85: Presentation of Evidence

(A) Each party is entitled to call witnesses and present evidence. Unless otherwise directed by the Trial Chamber in the interests of justice, evidence at the trial shall be presented in the following sequence:

[...]

Article 85 : Présentation des moyens de preuve

A) Chacune des parties peut appeler des témoins à la barre et présenter des moyens de preuve. A moins que la Chambre n'en décide autrement dans l'intérêt de la justice, les moyens de preuve **au procès** sont présentés dans l'ordre suivant :

[...]

New Sub-Rule 109(G):

Rule 109: Record on Appeal

[...]

(G) A certified true copy of the record on appeal shall be promptly transmitted to the Appeals Unit of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for Rwanda, located in The Hague.

Nouveau sous-paragraphe 109 G):

Article 109 : Dossier d'appel

[...]

G) Une copie certifiée conforme du dossier d'appel est transmise sans tarder à l'Unité d'appel de la Chambre d'appel du Tribunal Pénal International pour le Rwanda, établie à La Haye.

New Rule 117ter:

Rule 117ter: Filing of the Trial Records

The notice of Appeal under Rule 108 and, where necessary, the briefs earmarked under Rules 111, 112, 113, 115 and 117 shall be filed, by the parties, either with the Registry or with an officer of the Registry specifically designated by the Registrar at the Appeals Unit of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for Rwanda, located in The Hague. Two similar records shall be kept: one at the Registry of the Tribunal and the other in The Hague. Depending on the place of filing, each record shall consist of the original trial records or certified true copies thereof.

Nouvel article 117ter:

Article 117ter : Dépôt du dossier de première instance

L'acte d'appel prévu à l'Article 108 et, si nécessaire, les mémoires visés aux Articles 111, 112, 113, 115 et 117 sont déposés, par les Parties, soit auprès du Greffe, soit auprès d'une personne mandatée à cet effet par le Greffe à l'Unité d'appel de la Chambre d'appel du TPIR établie à La Haye. Deux dossiers semblables sont conservés: l'un, au Greffe du Tribunal et l'autre, dans les locaux de l'Unité d'appel de la Chambre d'appel du Tribunal Pénal International pour le Rwanda, établie à La Haye. Selon le lieu de dépôt, chaque dossier est constitué du dossier de première instance original ou de copies certifiées conformes de ce dernier.

New Sub-Rule 118 (E):

Rule 118: Judgement on Appeal

[...]

(E) The written judgement shall be filed and registered with the Registry or with an officer of the Registry specifically designated by the Registrar at the Appeals Unit of the Appeals Chamber of the International Criminal Tribunal for Rwanda, located in The Hague.

Nouveau sous-paragraphe 118 E):

Article 118 : Arrêt d'appel

[...]

E) L'Arrêt écrit est déposé et enregistré soit auprès du Greffe, soit auprès d'une personne mandatée à cet effet par le Greffe à l'Unité d'appel de la Chambre d'appel du TPIR établie à La Haye.
